

De Catulle à Ovide

Florilège de poèmes latins traduits en vers français

Qui ne lit pas couramment la langue de Virgile découvrira avec curiosité et plaisir ce florilège de poèmes latins traduits en vers français.

On sait que le prix à payer pour obtenir une traduction précise et fidèle, respectueuse de la syntaxe et du lexique, est la disparition de ce qui fait de ces textes des poèmes. Les procédés techniques de l'écriture poétique et leurs effets ensemble se volatilisent, ensemble se transmutent au cours de cette étrange alchimie verbale qui consiste à changer l'or du latin en savante prose de plomb : le sens, au fond du creuset de la traduction prosaïque, repose sur la cendre du poème.

Or il n'est pas chimérique de penser qu'une traduction versifiée rigoureuse peut à la fois respecter le sens, les tournures, les figures et les mots, et recréer des effets semblables à ceux des poèmes originaux.

Mme Dominique Voisin, maître de conférences à l'Université de Nice Sophia Antipolis, a étudié les relations littéraires à l'époque d'Auguste et prépare une édition de l'œuvre du poète Ercole Strozzi.

M. Jean-Charles Llinarès, docteur ès lettres, s'intéresse à la production et à la réception du texte poétique, en particulier à l'œuvre de Paul Éluard.

ISBN : 978-2-296-99790-5

12 €



9 782296 997905



564

De Catulle à Ovide

Jean-Charles Llinarès – Dominique Voisin

Jean-Charles Llinarès – Dominique Voisin

De Catulle à Ovide

Florilège de poèmes latins traduits en vers français



L'Harmattan